



МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ОБУЧЕНИЕ КАК ПОЛИЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

Материалы Летней школы

**Астана
2016**

УДК 811
ББК 81
Р43

Редакционная коллегия:

Ш.К. Жаркынбекова, Е.А. Журавлёва (отв. ред),
Ж.Б. Бектурова, А.К. Ешекенева (техн. ред.)

М88 Межкультурное обучение как полилог языков и культур: сборник статей / Отв. ред. Е.А. Журавлёва. – Астана: Изд-во ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2016. – 232 с.

ISBN 978-9965-07-773-9

Сборник содержит статьи участников Летней школы «Инновационные технологии и методика преподавания языковых дисциплин в системе полиязычия», посвященной 20-летию ЕНУ им. Л.Н. Гумилева. В сборнике представлены концепции казахстанских лингвистов, методистов-практиков средней и высшей школы по актуальным вопросам межкультурного обучения, языковых контактов, проанализированы формы и направления инновационной лингводидактики в контексте межкультурной и профессиональной коммуникации.

Издание адресовано ученым-лингвистам и педагогам-практикам в области межкультурной коммуникации, а также широкому кругу читателей.

УДК 811
ББК 81

ISBN 978-9965-07-773-9

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2016

самого главного вида речевой деятельности – говорения. Они являются незаменимыми при обучении монологической и диалогической речи человека, использующих их, восполняют культурологические знания при изучении языка.

Литература:

1. Жуков В.П. О словаре пословиц и поговорок // Словарь русских пословиц и поговорок. Изд-е 4-е, испр.и доп. – М., 1991. – С.9-17
2. Илиева Д.И., Николова В.В. Паремии в процессе изучения иностранного языка: необходимость и следование моде в методике обучения.-
3. MiederW. Proverbs: A Handbook: Green wood Folklore Handbooks. – Greenwood: Greenwood Press, 2004.
4. Савенкова Л. Элективный курс «Русские пословицы и вопросы общей паремиологии»: содержание и методика преподавания // ActaNeophilologica, X, Uniwersyter Warminsko – Mazurskiw Olsztynie, University of Warmia and Mazuryin Olsztyn. Wydawnistwo Uniwersytetu Warminsko_Mazurskiego Olsztyn, 2008. – С. 103-111.

АНАЛИЗ РАБОТЫ МЕХАНИЗМОМ В РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ ПРИ ПРОДУЦИРОВАНИИ СВЯЗНОГО ТЕКСТА*

Ешекенева А.К.

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева

г. Астана, Казахстан

e_asselja@mail.ru

Речевая коммуникация изучается многими науками. В первую очередь – лингвистикой, психологией, социологией, философией. И в большинстве современных исследований, посвященных данной проблеме, коммуникация определяется через взаимодействие и взаимовлияние людей.

* Статья написана в рамках реализации проекта «Языковая модель поликультурного образования: интерлингвокультурный аспект» на основе грантового финансирования научных исследований Министерства образования и науки Республики Казахстан на 2015-2017 гг.

Коммуникацией традиционно принято называть обмен значениями между индивидами посредством общей системы символов, языковых знаков [2, с.12].

Речевая коммуникация – интерсубъективное речевое взаимодействие в социуме, связанное с различными сторонами материально-практической и познавательной деятельности и включающие ряд функционально-стилистических видов [3, с. 131].

Большинство психологов и лингвистов рассматривают речь как *речевую деятельность*, выступающую или в виде целого акта деятельности, или в виде речевых действий, включенных в какую-либо неречевую деятельность.

Одним из источников информации о ходе речемыслительного процесса является анализ речевых ошибок. При обсуждении психоментальной стороны ошибок принято прежде всего ссылаться на Леонтьева А.А., отмечающего, что под общее название речевых ошибок обычно подводятся явления, различающиеся по своему генезису, но объединяемые «признаком неадекватности речевого действия по тем или иным параметрам, обуславливающим это речевое действие» [1, с. 46-73].

Речевые ошибки – это проблема не только студентов, но и многих говорящих и пишущих на русском языке. Проанализировав работы студентов 1 курса (Ктит-11) казахского отделения, изучающих русский язык, можно убедиться, что и эти обучающиеся – не исключение, несмотря на довольно высокий уровень владения нормой, следовательно, соответствующий возрасту уровень речевой компетенции, эрудированность, интеллектуальная развитость, динамичность процессов мышления и речи. О последнем свидетельствуют высокий темп занятия, быстрота ответов, активность в поиске и нахождения вариантов решения речевых задач, повышенная коммуникативная готовность в выполнении любых языковых заданий. Так, из сочинений ребят по картине Кадырбека Каметова «Всё для фронта» можно сделать вывод, что студенты заняты и некоторые факты из биографии Каметова, и историю создания картины. Они умеют анализировать и синтезировать имеющийся материал, кроме того, знакомы со многими терминами теории искусств и свободно оперируют такими понятиями как «передний план», «задний план», «фон» и так далее, но тем не менее допускают множество речевых ошибок:

Логические ошибки – нарушение уровня текста или предложения. Такие ошибки допускаются прежде всего тогда, когда обучающиеся не различают значения слов, путаются в своих собственных рассуждениях:

Каметов долго не мог выбрать нужные образы для картины.

У меня много разных книг: фанастика, романы, басни. (Студент не различает понятий «книга» и «жанр»).

Это были соленые капельки слез. (Студент стремится поэтизировать текст. При этом он не задумывается, что необходимо сделать выбор: либо соленые капельки, либо капельки слез. Можно говорить и о наличии в тексте лишней информации, и о недопустимой реализации разных речевых стратегий, и о неудаче выбора образного наименования).

Коммуникативные ошибки допускаются в сочинениях чаще всего тогда, когда пишущему трудно выражать свои мысли даже в устной форме и, соответственно, создавать письменный текст. Или же он не может выразить полностью свою мысль в словах, а это приводит впоследствии к лексическим ошибкам.

А) Собственно коммуникативные ошибки – нарушение порядка слов и логического ударения, приводящее к созданию ложных семантических связей. Таких ошибок немного, но все же они встречаются. Например: Ребенок рос и с каждым днем все больше и больше плакал.

Б) Логико-коммуникативные ошибки – нарушение понятийно-логической стороны высказывания:

- Подмена субъекта действия. Например: *Мои глаза рассматривают весь формат.* (Не глаза, а я рассматриваю). *Ее фигура и фигура соседки напряжены.* (Женщина напряжена, а не фигура).

- Соединение в одном ряду логически несовместимых понятий: *Бабушка задумчивая, но седая и серыми глазами. Конь сильный и черного цвета.*

Стилистические ошибки. Употребление слов иной стилевой окраски. Например: *Потом идея немного подзабылась.*

Смешение лексики разных исторических эпох. Например: *Во сне она видела богатырей в кольчугах, брюках и варешках.*

Фразеологические ошибки студенты часто допускают из-за незнания точной формулировки фразеологического оборота. Так

существует оборот «глядеть в оба», обучающийся пишет: «глядеть во все глаза» – это, конечно, связано и с коммуникацией. Не слыша эти обороты в устной речи, трудно употребить их в письменной.

Лексические ошибки – нарушение лексических норм, то есть норм словоупотребления и лексико-семантической сочетаемости слов. Например: *Глаза водителя бегают по всему полю. Девушка показала свою любовь к Родине, свое чувство патриотизма.*

Таким образом, в письменных работах студенты не полностью проявляют свой когнитивный потенциал, и не всегда пишут так, как думают. Причины таких коммуникативных ситуаций – незнание написания того или иного слова или боязнь выразить свои мысли на бумаге.

В стенах университета невозможно научить студента всему тому, чему ему придется заниматься в рамках профессиональных обязанностей. И чтобы завтра выпускник вуза не остался без работы на рынке труда, ему необходимо постоянно заниматься самообразованием. Приоритетной целью вузовского образования становится развитие у студентов способности самостоятельно ставить учебные цели, проектировать пути их реализации, контролировать и оценивать свои достижения. Иначе говоря, формирование умения учиться. СРОП и СРО по профессиональному русскому языку должны строиться на основе специально подобранных текстов, которые, как известно, вызывают наибольший интерес у студентов.

Рассмотрим пример заданий для СРО при изучении темы «Виды и причины языковых ошибок и коммуникативных неудач». Для закрепления усвоенного материала студенту предложено ответить на следующие вопросы: *1. Что такое речевая ошибка? 2. Какие причины речевых ошибок вы знаете? Приведите примеры. 3. Какие причины возникновения коммуникативных неудач вы можете назвать? Приведите примеры. 4. Что необходимо знать специалисту, чтобы избежать коммуникативных неудач?*

Или ответить на тестовые задания:

1. Речевая ошибка – это:

a) ошибка в построении предложения;

b) ошибка в структуре языковой единицы;

c) ошибка не в структуре языковой единицы;

d) ошибки не в построении предложения, не в структуре языковой единицы, а в ее использовании, чаще всего в употреблении слова, т.е. нарушении лексических норм;

e) нет правильного ответа.

2. Найдите наиболее типичную лексическую ошибку: непонимание значения слова:

a) В обществе сложился менталитет, что электроэнергия – это божий дар;

b) Законодательство лояльно к нарушителям;

c) Меня беспокоит тенденция, которая происходит у нас в стране;

d) Остается надеяться на взвешенность наших депутатов;

e) Все подарки развезены по адресатам.

3. Назовите все типы причин коммуникативных неудач:

a) физические или психические различия собеседников;

b) устройство языка, различия говорящих в каком-либо отношении, прагматические факторы;

c) неправильное понимание намерений говорящего, устройство языка;

d) неправильное понимание намерений слушающего;

e) неправильное понимание намерений говорящего.

4. Определите причину коммуникативной неудачи: Это очень эффектный ход. – Не вижу ничего эффектного. Просто он результативный. – Ну да, я это и хотела сказать. – Тогда эффективный, а не эффектный.

a) неправильное понимание намерений говорящего;

b) неправильное понимание намерений слушающего;

c) явление паронимии;

d) прагматические факторы;

e) все ответы верны.

5. Определите причину коммуникативной неудачи: Ты делаешь зарядку? – Сегодня не делал. – Я не про сегодня. Вообще-то делаешь? – Время от времени.

a) различия говорящих в каком-либо отношении;

b) устройство языка;

c) явление паронимии;

d) прагматические факторы;

e) все ответы верны.

Далее обучающийся должен выполнить несколько заданий:

Задание. Найдите на Интернет-ресурсах видеофрагмент, содержащий пример коммуникативной неудачи. Выполните анализ по следующим вопросам: Охарактеризуйте участников общения, сформулируйте их коммуникативные цели. Как вы считаете, можно

ли назвать удачным, успешным поведение говорящих в данной ситуации? Удастся ли им достичь результата? Если нет, то почему? Обоснуйте свой ответ.

Задание. Понаблюдайте за речью ваших друзей и родных в течение недели, запишите речевые ошибки, которые вы услышали, проанализируйте их. Назовите наиболее частотные причины их возникновения. Проведите беседу с теми, кто допускал ошибки.

Результаты выполнения СРО заносятся в специальный электронный журнал и учитываются при выставлении баллов рубежного контроля.

Важнейшей единицей обучения языку специальности является текст. Рассмотрим одно из заданий для СРО студентов физико-технического направления.

Задание. Подготовьтесь к просмотру видеозаписи «Необычные свойства воды» (<http://www.youtube.com/watch?v=NQQbrgjGukI>), выполните упражнения ниже.

1. Определите значение выделенных слов: Сопровождать (кого, что?), сфокусироваться (на чем?), физическая субстанция, вода точит твердое и крепкое, одолеть (кого, что?), сжиматься, расширяться, добывать камень, ученые установили, достигать 400 атмосфер, специфические свойства, аномалия, уникальный, фантастическая гипотеза, обосновать поведение, воспринимает и запечатлеват любое воздействие, подвергаются различным видам воздействия, фиксируются с помощью стремительного замораживания.

2. Объясните значение словосочетаний и запомните их:

Угол зрения – посмотреть на (что?) под разными углами зрения.

Создавать давление, находиться в состоянии, выдвинуть гипотезу, подвергать воздействию (подвергаться воздействию).

3. Используя материал для справок, приведите примеры словосочетаний, характерных для научной речи, с глаголами создавать, находиться, выдвинуть, подвергать, подвергаться.

Материал для справок: гипотеза, воздействие, жидкое состояние, давление.

Работа с оригинальной литературой вызывает большой интерес у студентов. Они наглядно убеждаются в необходимости изучения и использования русского языка не только в социально-бытовой, социально-культурной, но и в учебной сфере и в будущей профессиональной деятельности. Курс русского языка и

профессионального русского языка на казахских отделениях вузов помогает студентам получать новую информацию на языке оригинала, и, следовательно, качественное профессиональное образование.

Таким образом, организация СРО требует от преподавателя, ведущего курс русского языка, высокого уровня лингвистической компетенции и общеязыковой подготовки, творческого подхода и системности.

Литература:

1. Леонтьев А.А. Психолингвистическая структура значений // Принципы и методы семантических исследований. – М., 1971. – С. 46-73.
2. Маслова А.Ю. Введение в психолингвистику: учебное пособие. – М.: Наука, 2007. – С.12.
3. Тупицына И.Н. Речевая коммуникация: личностно-когнитивное измерение: Дис. ...д-ра филол. наук. – М., 2005. – С. 131.

ОПЫТ ЗАРУБЕЖНЫХ УНИВЕРСИТЕТОВ США В ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ОБУЧЕНИЯ (НА ПРИМЕРЕ УНИВЕРСИТЕТА ВИСКОНСИН-МАДИСОН)*

*Жаркынбекова Ш.К.
Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева
г. Астана, Казахстан
zharkyn.sh.k@gmail.com*

Современный этап реформирования системы образования и национальная система оценки качества образования в Казахстане, а также участие системы высшего образования Казахстана в региональных интеграционных образовательных процессах, вхождение в Болонский процесс отвечают национальным интересам республики. На примере современной системы образования Республики Казахстан можно проследить возрастающие

* Статья написана в рамках реализации проекта «Функционирование языков в поликультурном пространстве Казахстана: динамические тенденции, возможные риски и перспективы» на основе грантового финансирования научных исследований Министерства образования и науки Республики Казахстан на 2015-2017 гг.